

248

Acuerdo de Asistencia Militar  
entre la  
República Dominicana  
y los  
Estados Unidos de América.

ACUERDO DE ASISTENCIA MILITAR  
ENTRE LA  
REPUBLICA DOMINICANA  
Y LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT  
BETWEEN THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
DOMINICAN REPUBLIC

Los Gobiernos de la República Dominicana y los Estados Unidos de América:

De acuerdo con los compromisos que pactaron en el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y en otros instrumentos internacionales de ayudar a cualquier Estado Americano víctima de un ataque armado y de actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Continente Americano;

Deseosos de fomentar la paz y la seguridad de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas por medio de medidas que aumenten la capacidad de las naciones dedicadas a lograr las finalidades y los principios de la Carta para participar eficazmente en acuerdos para la defensa propia, tanto individual como colectiva, en apoyo de dichas finalidades y principios;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente con los esfuerzos de seguridad colectiva de las Naciones Unidas de acuerdo con la Carta y con los esfuerzos internacionales para alcanzar un entendido sobre la regulación y reducción universales de armamentos con

The Governments of the United States of America and the Dominican Republic:

In accordance with the commitments which they made in the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance and in other international instruments to assist any American State that is the victim of an armed attack and to act jointly in the common defense and in the maintenance of the peace and security of the American Continent;

Desiring to promote peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures that will increase the ability of nations dedicated to fulfilling the aims and principles of the Charter to participate effectively in agreements for self-defense, both individual and collective, in support of those aims and principles;

Reaffirming their determination to cooperate fully in the collective security efforts of the United Nations in accordance with the Charter and with international efforts to reach an understanding on the universal regulation and reduction of armaments with adequate guarantees against violation;

Taking into consideration

adecuadas garantías contra su violación;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a esos principios, promulgando leyes que disponen el suministro de ayuda militar a las naciones que se han unido a ese Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva;

Con el objeto de precisar las condiciones en que se ha de prestar esta ayuda mutua;

Han convenido en lo siguiente:

#### Artículo I

1. Cada Gobierno proporcionará o continuará proporcionando al otro los equipos, materiales, servicios u otra ayuda militar que los Gobiernos que suministran tales ayudas autoricen de acuerdo con sus respectivas Constituciones y de acuerdo con los términos y condiciones que sean convenidos en cumplimiento de este Acuerdo. El suministro de la ayuda que autorice cualquiera de las Partes de este Convenio, deberá ser compatible con la Carta de las Naciones Unidas y el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca. La ayuda prestada por el Gobierno de los Estados Unidos en virtud de este Acuerdo, estará sujeta a los términos y condiciones de la Ley de 1961 de Ayuda al Exterior, así como otras le-

the support which the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting legislation which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the conditions that will govern the furnishing of such mutual assistance;

Have agreed as follows:

#### Article I

1. Each government will provide or continue to provide the other, ~~as well as such other governments as both may in each case agree upon,~~ with the defense articles and defense services, or other military assistance which the governments providing such assistance authorize in accordance with their respective constitutions and with such terms and conditions as may be agreed upon under this agreement. The furnishing of the assistance authorized by either of the parties to this agreement shall be consistent with the Charter of the United Nations and the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance. The assistance provided by the Government of the United States of America under this agreement shall be subject to the terms and conditions of the Foreign Assistance Act of 1961, acts

**MODIFICADORAS**  
res modificadas y complementarias de esta, y a las leyes presupuestarias correspondientes. Conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales, los dos Gobiernos concertarán de cuando en cuando, y por conducto de sus debidos representantes, arreglos detallados para llevar a efecto las disposiciones de este Acuerdo. De acuerdo con tales arreglos, podrá suministrarse ayuda militar ya sea para fines de necesidades de seguridad interna como para los de misiones de defensa que son importantes para el mantenimiento de la paz y seguridad del Hemisferio Occidental.

2. El Gobierno de la República Dominicana se compromete a hacer un uso eficaz conforme a los términos de este Acuerdo, de la ayuda militar recibida según las disposiciones del presente Acuerdo, dedicándola a los fines para los cuales se presta. El Gobierno de la República Dominicana hará la oferta de devolución a los Estados Unidos de América, de cualesquiera artículos suministrados, que no sean a base de reembolso, por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a este Acuerdo que ya no sean necesarios para los fines que se especifican en los arreglos detallados previstos en el párrafo 1 de este Artículo.

amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. In conformity with their respective constitutional procedures, the two governments through appropriate representatives shall, from time to time, enter into detailed arrangements to carry out the provisions of this agreement. Pursuant to such arrangements, military assistance may be furnished either for the purpose of internal security requirements or for the purpose of defense missions which are important to the maintenance of peace and security in the Western Hemisphere.

2. The Government of the Dominican Republic will offer for return to the United States of America any defense articles furnished, other than on a reimbursable basis, by the Government of the United States of America under this agreement which are no longer required for the purpose specified in the detailed arrangements provided for in paragraph 1 of this article.

3. The Government of the Dominican Republic will not permit any use of defense articles and defense services furnished under this agreement by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of the Dominican Republic. The Government of the

ABM  
94  
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC UNDERTAKES TO MAKE EFFECTIVE USE, PURSUANT TO THE TERMS OF THIS AGREEMENT, OF MILITARY ASSISTANCE RECEIVED HEREUNDER FOR THE PURPOSE FURNISHED.

3. El Gobierno de la República Dominicana no permitirá uso alguno de los artículos para la defensa ni de servicios de defensa provistos conforme a este Acuerdo por personas que sean oficiales, empleados o agentes del Gobierno de la República Dominicana. El Gobierno de la República Dominicana no transferirá ni permitirá que ningún oficial, agente o agente de ese país transfiera dichos artículos para la defensa, servicios de defensa, por ningún otro concepto.

4. Los fondos o materiales de cualquier naturaleza adjudicados por cualquier programa de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con los términos citados en este Convenio, o los representantes de dichos programas, no serán afectados por secuestro, incautación, u otro procedimiento judicial o administrativo iniciado por cualquier persona, entidad, corporación, organización o gobierno.

5. El Gobierno de la República Dominicana adoptará las medidas de seguridad necesarias para los artículos para la defensa y para los servicios de defensa suministrados de acuerdo a este Acuerdo y dará por lo menos el mismo grado de protección que el Gobierno de los

Dominican Republic will not transfer, or permit any officer, employee, or agent of that country to transfer, such defense articles and defense services by gift or otherwise.

4. Funds or materials of any nature allocated to or derived from any military assistance program undertaken by the Government of the United States of America pursuant to the laws cited in this agreement, shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or any other judicial or administrative procedure instituted in the Dominican Republic by any person, firm, agency, corporation, organization, or government.

5. The Government of the Dominican Republic will maintain the security of defense articles and defense services furnished under this agreement, and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles and services by the Government of the United States of America.

6. The Government of the Dominican Republic will not, without mutual agreement of the representatives in Article I, paragraph 1, use or permit the use of defense articles and defense services

DM *[Handwritten signature]*

dos de América provee para  
de tales artículos y ser-

Gobierno de la República Do-  
utilizará ni permitirá la  
sin acuerdo mutuo, de los  
antes a que se refiere el Ar-  
párrafo 1, de los artículos  
ensa ni de los servicios  
suministrados conforme a  
o, para fines distintos a  
na los que se han suminis-

#### ARTICULO II

Gobierno tomará medidas a-  
compatibles con su seguri-  
mantener al público infor-  
medidas que se adopten en  
este Acuerdo.

#### ARTICULO III

los Gobiernos, a solici-  
quiera de ellos, concer-  
sí los arreglos que  
rios para hacer disponi-  
cencias que se concedan  
tes de invención y los  
cnicos que se requieran  
a efecto las finalida-  
Convenio. En estas ne-  
se tomará en cuenta la  
obligaciones conforme  
cada uno de los dos  
sumirá la responsabili-  
to a toda reclamación de  
les originada por di-  
s, así como las recla-  
presenten en su ju-

furnished under this agreement for  
purpose other than those for  
which furnished.

#### ARTICLE II

Each government will  
take appropriate steps, consistent  
with its security, to keep the  
public informed of the measures  
adopted under this agreement.

#### ARTICLE III

The two governments will,  
at the request of either of them,  
negotiate appropriate arrangements  
between them to make available  
patent licenses and technical  
information required to accomplish  
the purposes of this agreement.  
In such negotiations consideration  
shall be given to the inclusion of  
obligations under which each of the  
two governments will assume res-  
ponsability for any claims of its  
nationals arising from such  
arrangements, as well as claims  
presented within its jurisdiction  
by nationals of any country not a  
party to this agreement.

#### ARTICLE IV

Unless otherwise agreed,  
the Government of the Dominican  
Republic will grant duty free

los nacionales de cual-  
país que no sea parte de este  
Acuerdo.

#### ARTICULO IV

El Gobierno de la República Do-  
minicana concederá, a menos que se  
estipule otra cosa, la entrada libre  
de personas y la exoneración de im-  
puestos internos sobre importación  
de mercancías a los productos,  
materiales o equipos que  
se encuentren en su territorio en re-  
lación con este Acuerdo o con A-  
cuerdos similares entre los Estados  
de América y cualquier otro  
país que reciba ayuda militar.

#### ARTICULO V

En relación con la recep-  
ción de ayuda militar conforme a  
este Acuerdo, el Gobierno que re-  
ciba dicha ayuda, aceptará personal  
del país que la envía, personal  
compuesto por nacionales  
de dicho país y que desempeñará los  
deberes que le confíe dicho Gobie-  
rno en cumplimiento de sus obliga-  
ciones conforme al presente Acuer-  
do. El personal se le propor-  
cionará alojamiento y servicios razona-  
bles, uso local para oficinas,  
custodia y limpieza  
y transporte en ve-  
hículo adecuado, necesari-  
o para que puedan desempeñar

treatment and exemption from internal  
taxation upon importation or export-  
ation to products, property, materials,  
or equipment imported into its territory  
in connection with this agreement or  
similar agreements between the United  
States of America and any other  
country receiving military assistance.

#### Article V

1. In connection with the  
receipt of military assistance under  
this agreement, the government  
receiving such assistance will  
accept personnel of the sending  
government who shall be nationals  
of the sending government and who  
will discharge duties entrusted to  
them by such sending government  
in discharging its responsibilities  
under this agreement. Such  
personnel shall be granted reasonable  
facilities and services, including  
office space, custodial services,  
and suitable motor transportation,  
necessary to enable them to perform  
their duties in connection with this  
agreement, and to observe the pro-  
gress of assistance furnished under  
this agreement. Such personnel  
shall function as part of the  
Embassy of the sending country  
under the direction of the Chief  
of that Embassy, and shall be accorded  
the privileges and immunities accorded

obligaciones conforme a este Acuerdo, y observar la marcha de la ayuda militar suministrada en virtud de este Acuerdo. Dicho personal funcionará como parte de la Embajada del país que lo envía bajo la dirección del Jefe de dicha Embajada, y gozará de las mismas prerrogativas e inmunidades que se otorgan al personal de rango o grado correspondiente de la Embajada.

2. A fin de dar cumplimiento a las disposiciones del párrafo precedente, los dos Gobiernos dictarán de común acuerdo, reglamentos que rijan la clasificación de este personal. Queda convenido entre los dos Gobiernos que el número de dicho personal se mantendrá tan reducido como sea posible.

3. El Gobierno receptor, a solicitud del Jefe de la Embajada del país que envía la ayuda, concederá la exención de derechos de aduana a los artículos que se importen para el uso de los miembros de dicho personal y de sus familias. Las prerrogativas y cortesías incidentales a su condición de diplomáticos, pueden ser renunciadas por el Gobierno que los envía.

4. Queda entendido que el personal del país receptor de la ayuda militar conforme al presente Acuerdo, no tendrá derecho a la exención de derechos de aduana

to the Embassy personnel of comparable rank or grade.

2. With a view to carrying out the provisions of the preceding paragraph, the two governments will issue mutually agreed regulations governing the classification of such personnel. The two governments agree that the number of such personnel will be kept as small as possible.

3. At the request of the Chief of Embassy of the sending country, the receiving government will grant exemption from customs duties on articles imported for the use of such personnel and their families. Privileges and courtesies incidental to their diplomatic status may be waived by the sending government.

4. It is understood that personnel of the country receiving military assistance under this agreement shall not be entitled to exemption from customs <sup>or duties</sup> ~~or~~ other privileges and immunities by virtue of their presence in the sending country in connection with the receipt of such assistance.

*Ed  
M*



ni a otras prerrogativas e inmunidades por el hecho de hallarse en el país que envía la ayuda en relación con la recepción de ella.

#### ARTICULO VI

En interés de su seguridad mutua, los dos Gobiernos tomarán medidas, mediante acuerdos mutuos, destinadas a regular el comercio con las naciones que amenacen la seguridad del Continente.

#### ARTICULO VII

Ambos Gobiernos reafirman su determinación de unir sus esfuerzos en la tarea de promover la comprensión y buena voluntad internacionales y de mantener la paz mundial, de proceder según como se convenga de mutuo acuerdo, para eliminar las causas de la tensión internacional y cumplir con las obligaciones militares asumidas conforme a los Convenios y Tratados multilaterales o bilaterales de los cuales ambos son Partes. El Gobierno de la República Dominicana dará toda la contribución que le permitan sus recursos humanos y situación económica al desarrollo y mantenimiento de su poder defensivo como también al del mundo libre y tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para acrecentar su propia capacidad de defensa.

#### Article VI

In the interest of their mutual security, the two governments will take such measures as may be mutually agreed to control trade with nations that threaten the security of the continent.

#### Article VII

Both governments reaffirm their determination to join their efforts in the task of promoting international understanding, and good will and of maintaining world peace, to proceed, as may be mutually agreed, to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under multilateral or bilateral agreements and treaties to which they are both parties. The Government of the Dominican Republic will make the full contribution permitted by its manpower and economic conditions to the development and maintenance of its defensive strength and that of the free world, and will take all reasonable measures as may be needed to develop its defense capacities.

### ARTICULO VIII

Considerando que este Acuerdo ha sido negociado y concluido sobre la base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América extenderá al Gobierno de la República Dominicana y a su pedido, los beneficios de cualquier estipulación de un tal Acuerdo de Ayuda Militar concluido por el Gobierno de los Estados Unidos de América con cualquier otra República Americana, queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América no opondrá objeción alguna para enmendar este Acuerdo con el fin de que sus estipulaciones sean conformes en todo o en parte, a las correspondientes estipulaciones de cualquier Acuerdo similar de Ayuda Militar, o de otros acuerdos que lo enmienden, concluidos con cualquier otra República Americana.

### ARTICULO IX

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo, por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de la notificación por escrito del Gobierno de la República Dominicana de la ratificación del Acuerdo conforme a los procedimientos constitucionales de la

### Article VIII

Considering that this agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the Government of the Dominican Republic at its request the benefits of any provision of such a Military Assistance Agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will raise no objection to amending this agreement to the end that its provisions may conform in the whole or in part to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with any other American Republic.

### Article IX

1. This agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification in writing from the Government of the Dominican Republic of ratification of the agreement in conformity with the

República Dominicana, y continuará en vigor hasta un año después que uno de los dos Gobiernos reciba del otro aviso por escrito de la intención de aquel Gobierno de terminarlo. En todo caso, no obstante la declaración de intención de terminar este Acuerdo, las estipulaciones de los Párrafos 2, 3, 5 y 6 del Artículo I continuarán en vigor hasta que los dos Gobiernos convengan en lo contrario. Los arreglos a que se refiere el Artículo III terminarán de conformidad con las estipulaciones establecidas en dichos arreglos.

2. Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación o enmienda de este Acuerdo.

Este Acuerdo será registrado ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

Firmado en Santo Domingo, Distrito Nacional, República Dominicana, el día 8 de marzo del año 1962, en dos originales,

constitutional procedures of the Dominican Republic, and shall continue in force until one year after either government receives from the other written notice of that government's intention to terminate it. In any case, notwithstanding a declaration of intention to terminate this agreement, the provisions of paragraphs 2, 3, 5, and 6 of Article I shall continue in force until the two governments agree to the contrary. The arrangements referred to in Article III shall terminate in accordance with the stipulations set forth in the said <sup>ARRANGEMENTS.</sup> ~~agreements.~~

2. The two governments, at the request of either of them, will consult on any matter concerning the application or amendment of this agreement.

This agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

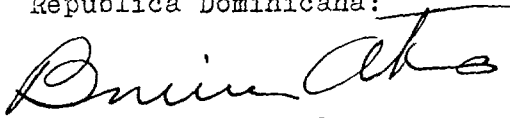
Done in Santo Domingo, National District, Dominican Republic, on the 8th day of March, 1962, in two authentic originals

*Da  
AM*

igualmente auténticos, en los idiomas español e inglés.

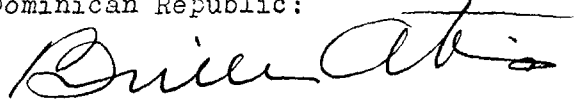
in the English and Spanish languages.

Por el Gobierno de la República Dominicana:



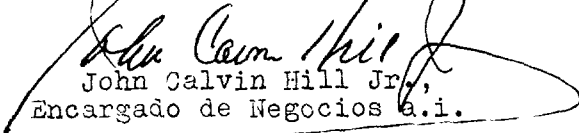
J. A. Bonilla Atilés,  
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores.

For the Government of the Dominican Republic:



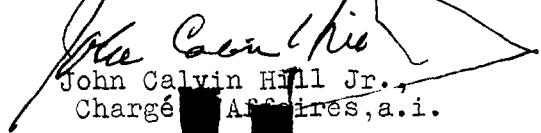
J. A. Bonilla Atilés,  
Secretary of State for Foreign Affairs.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:



John Calvin Hill Jr.,  
Encargado de Negocios a.i.

For the Government of the United States of America:



John Calvin Hill Jr.,  
Chargé d'Affaires, a.i.

